

Bèn-ananço

Que canton e recanton, nòsti pouèto e musician soun aro e toujour de bèu troubadour...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Nouvèmbe de 2022

n° 392

2,10 €

Jan-Bernat Plantevin



Respèt/ Respelido

Jan-Bernat Plantevin

La cansoun prouvençalo es à l'ounour dins lou novèl album de noste cantaire d'elèi Jan-Bernat Plantevin, d'efèt es un flourilège de cansoun populàri marcanto d'uno tempouro dicho "Respèt/Respelido" de la lengo prouvençalo, iniciado pèr Frederi Mistral e si disciple, aperaqui de 1850 à 1920.

Li titre seleiciouna e enregistra, soun restituï emé lou mai grand "respèt" possible, tant pèr li tèste óuriginau que pèr li meloudio (óuriginalo tradiciounalo vo prouvenèt



de cansoun en vogo ausido dins li fèsto d'aquéu tèms).

Vaqui uno encarnacion de la cansoun tradiciounalo prouvençalo d'un biais mouderne.

- 1 - *Canto Cigalo* d'Auzias Jouveau.
 - 2 - *La mazurka soutu li pin* de Charloun Rieu/Trad.
 - 3 - *Lou moulin de l'aureto* d'Auzias Jouveau.
 - 4 - *La plueio* de Charloun Rieu/Trad.
 - 5 - *Li travaiaire dóu Ventour* de Louis Charrasse/Óugèni Gobelin.
 - 6 - *La primo dis óulivié* de Charloun Rieu/Georges Krier.
 - 7 - *La cansoun de la Coupo* de Frederi Mistral/Trad.
 - 8 - *Dindouleto* d'Enmanuèl Bernard.
 - 9 - *Li tiruso* de Teodor Aubanel/Bonaventure Laurens.
 - 10 - *Lis estello* de Teodor Aubanel/Jean-Baptiste Weckerlin.
 - 11 - *La voto* d'Auzias Jouveau.
 - 12 - *Lou maset de Mèste Roumiéu* de Louis Roumieux.
 - 13 - *Nosto lengo* d'Auzias Jouveau.
- Lou CD costo ???, se pòu croumpa devers l'editour:
- Assouciacion Croupatas
213 Chemin des Férigoules
84380 Mazan
Tel: 04 90 67 26 98

Bèn segur à-n-aquelo escasènço sian ana rescountra noste cantaire e ié pausa quàuqui questioun pèr lou miés coumprene:

— *Jan-Bernat, as tóuti li qualita d'un cantaire proufessionau, mai se saup qu'es pas pèr tu un mestié remuneraire, mai pulèu un engajamen founs pèr faire clanti e sauva nosto lengo. As capita d'un biais remirable, e pas proun d'interpreta, es pèr toun gâubi e toun engèni pouètiq e musicau qu'as fa mirando. Alor coume e quouro t'es vengu aquel atra fidèu pèr la pouèsio e la cansoun en lengo nostro ?*

— L'afougamen pèr la pouèsio e pèr la lengo de noste terraire vèn tout naturalamen quouro sian esviha pèr tout ço que nous environo: la naturo, li coustumo, lou biais de viéure di gènt. La pouèsio es simplamen lou resson de l'armounio di causo e l'expressioun di sentimen uman. E la cansoun es simplamen la recerco de la musico di mot, es un biais de douna d'èr i mot o pulèu de trouba l'èr di mot. Mai pèr saupre coume m'es verta-

dieramen vengudo aquelo passiuon, me fau cerca luen dins ma memòri e meme questiouna mi gènt que souvènti-fes m'an counta que quouro siéu nascu, uno vièio vesino, pouètesso e musiciano, es vengudo canta quàuqui cantinello en prouvençau sus moun brès, en s'acoumpagnant de sa mandouline! Plus tard, siéu toujour esta pivela pèr lou parla di gènt, parla precis que retrasié emé justesso lou païs ounte viviéu e que moun grand utilisavo de-longo pèr s'espreni emé iéu. Pièi, fort de mi counèissènço musicalo e linguistico, ai resenti un plesi vertadié en interpretant de cansoun tradiciounalo dins la lengo de moun terraire. Lèu-lèu, m'es vengudo l'envejo de coumpausa de cansoun dins l'amiro de faire clanti aquelo culturo nostro talamen matrassado, vuei, pèr lou "bulldozer" de la civilisacioun Mac-Dollar.

— *La sounourita e la musicalita di mot en lengo nostro, es forço meiuoro que dins d'áutri parla, es un avantage noutable pèr tu ?*

— La lengo de Prouvènço a espeli dóu besoun de dire lou terraire prouvençau, e, de-segur, es aquelo lengo que counvèn lou miés pèr espreni aquelo terro e li gènt que ié rèston. Vai soulet, qu'aquéu parla canto d'esperéu, li mot soun pasta d'un biais cantadis: li noumbrusi voucalo, li ditongo, li tritongo e de cop que i'a li quadritongo, ajudon faire canta li mot. La lengo de Prouvènço me sèmblo lou soulet biais pèr descriéure l'amo dóu païs que l'a fa naisse. Me sarié jamai vengu à l'idèio de coumpausa en anglés pèr acò faire!

de segui pajó 3

La Reneissènço dóu Sud

Un libre que conto la grando epoupèio de la literaturo d'Oc...

Pajó 2

L'arribado de l'aigo à Marsiho

Lou canau de Prouvènço rèsto la grando sourso d'alimentacioun en aigo...

Pajó 6

Se dis aro: "parle Sud"

Un bèu poudecaste fa pèr s'empregne di richesso de la Region.

Pajó 12